

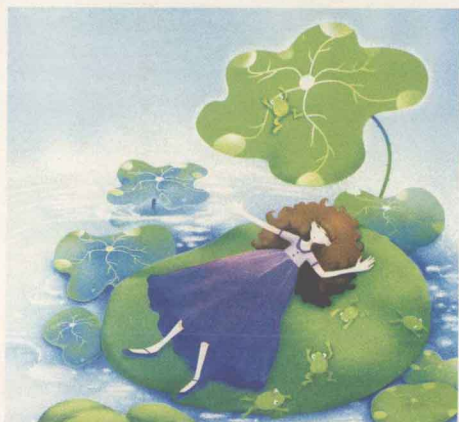


全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

夏天的故事

【美】珍·柏雪/著 张子樟/译





夏天的故事

图书在版编目 (CIP) 数据

夏天的故事/(美) 柏雪著; 张子樟译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2008.3

(全球儿童文学典藏书系)

书名原文: A Summer Tale

ISBN 978-7-5358-3680-9

I.夏… II.①柏…②张… III.儿童文学-长篇小说-美国-现代
IV.I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 023359 号

Copyright © 2005 by Jeanne Birdsall

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

责任编辑: 吴双英 聂欣

装帧设计: 缪惟桂 人陈姗姗

插图绘制: 广州童年美术设计有限公司

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南长沙市晚报大道 89 号 邮编: 410016

电话: 0731-2196340 2196334 (销售部)

0731-2196313 (总编室)

传真: 0731-2199308 (销售部)

0731-2196330 (综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 长沙化勘印刷有限公司

开本: 880mm×1230mm 1/32

印张: 8.5

版次: 2008 年 5 月第 1 版 印次: 2008 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

定价: 24.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

夏天的故事

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 舒 伟

总 策 划: 彭兆平 王泉根

策 划: 吴双英 李蓉梅 王 蕾

责任编辑: 吴双英 聂 欣

装帧设计: 缪 惟 桂 人 陈姗姗

插图绘制: 广州童年美术设计有限公司



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。



《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）

正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自

然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

这是一本全心全意颂扬亲情、手足之爱、友谊与自我成长的小说。

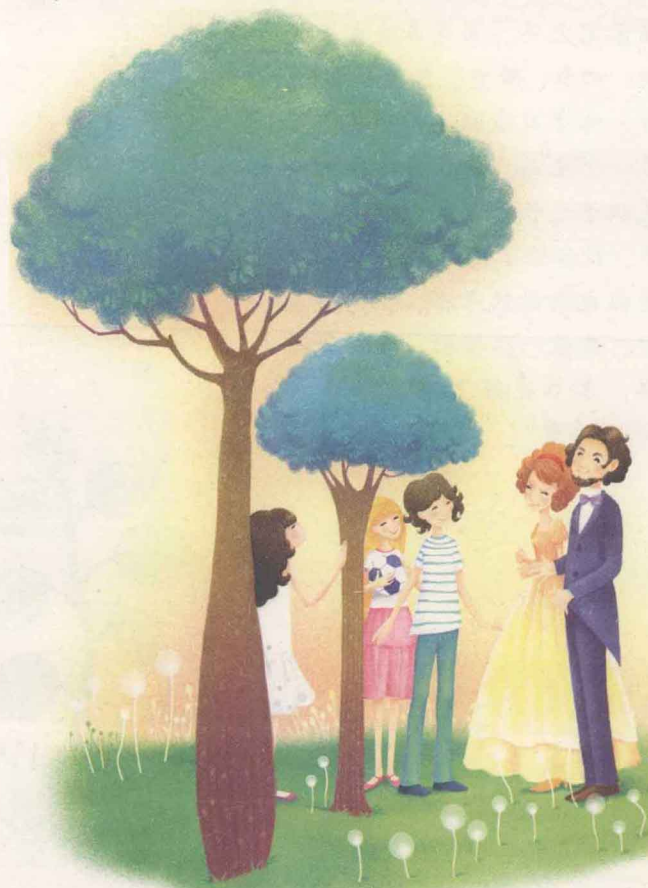
一个出乎意料的夏日假期，让自幼丧母四个女孩认识了一个富家男孩，他们一起在华丽的花园里展开探险。他们寻得的跟这幢豪宅无关，而是各自成长的难题：初恋、梦想、自信与勇气。此外，作者以清新流畅的文字隐藏另一个主题：健康且丰沛的亲情是孩子成长的最坚强后盾。故事中，作者给了我们迷人的氛围，生命的成熟固然辛苦，但它应是晴朗、奔放、热情的，就像夏天一样。本书获得 2005 年度美国“国家图书奖”。





	第1章	窗边的男孩	001
	第2章	穿越围篱的地道	015
	第3章	慕波斯	029
	第4章	道歉	037
	第5章	新偶像	048
	第6章	兔子与长梯	062
	第7章	借来的华丽	075
	第8章	生日晚宴	089
	第9章	令人震惊的消息	106
	第10章	大胆出走	118
	第11章	另一场解救任务	137
	第12章	巴纳比·巴登爵士	146

	第13章	钢琴课	165
	第14章	午夜冒险	181
	第15章	撕成碎片的书	194
	第16章	逃亡者	211
	第17章	倒数第二天	224
	第18章	再见了	239





窗边的男孩

.....

那年夏天过后，有好长一段时间，彭德韦克家四姐妹的话题都绕着亚龙德尔打转。

珍老是感叹着：“是命运驱使我们走到了那里。”

“不！是那个死爱钱的屋主，卖掉了我们在鳕角的度假别墅。”会说这句话的，八成是丝凯。

天知道谁说对了？但事实是，这家人常租的那幢海滩别墅在最后一刻被卖掉了，而彭德韦克家每年例行的夏日假期也跟着泡汤了。彭德韦克先生急得四处打电话，但鳕角的房子全被订光，他的四个女儿都要以为整个假期只能在麻州克美隆的家里度过了。她们并不是讨厌克美隆，只是没去别的地方晃晃，算什么夏天嘛！

然而，彭德韦克先生意外地从一位朋友的朋友那里得知，波克夏山的一幢别墅有许多房间和一大圈篱笆——完全适合彭德韦克家那只巨大、黑色、笨重、可爱的猎狗——而且八月份可以租三个礼拜。彭德韦克先



生连房子都没瞧一眼，二话不说就订了。

贝蒂说：“他完全搞不清楚将拉着我们碰上什么麻烦。”罗莎琳老爱说：“真可惜妈妈永远看不到亚龙德尔，她一定会爱死那些园子的！”

珍则接着回答：“我想天堂的花园应该比那些园子还漂亮。”

“不过，老妈铁定不会在天堂撞上提富顿太太。”丝凯笑着补上一句，逗得姐妹们哈哈大笑。一阵笑声后，总又会继续聊到别的话题，直到下次又有人想起了亚龙德尔。

但以上这一切都发生在未来。我们的故事一开始时，贝蒂只有四岁，罗莎琳十二岁，丝凯十一岁，珍十岁。她们跟彭德韦克先生、猎狗正坐在车上。这家人正在往亚龙德尔的途中。不幸的是，他们迷路了。

“都是贝蒂害的！”丝凯抱怨。

“才不是呢！”贝蒂回嘴。

“当然是！”丝凯说，“如果这只笨狗没把地图吃掉，我们就不会迷路。如果你没把三明治藏在地图里，狗就不会吃掉地图！”

“也许命运注定地图要被狗吃掉。也许我们迷路，会发生一场奇遇。”珍说。

“没错！我会因为我在后座跟妹妹待太久而发疯，然后把她们全杀了。”丝凯说。





“少安毋躁，各位组员。”彭德韦克先生说，“罗莎琳，来玩个游戏吧？”

“好，我们来玩‘我到动物园，我看到……’，”罗莎琳起了头说，“我到动物园，我看到一只食蚁兽（anteater）。珍？”

“我到动物园，我看到一只食蚁兽和一只水牛（buffalo）。”珍接下去说。

贝蒂坐在珍和丝凯中间，所以下一个轮到她：“我到动物园，我看到一只食蚁兽、一只水牛和一只袋鼠。”

“袋鼠（kangaroo）的第一个字母是k，不是c。”丝凯说。

“不是。这个字第一个字母是c，像cat（猫）。”贝蒂说。

“丝凯，轮到你，你只管接下去就是了。”罗莎琳打断说。

“如果我们不照规矩玩，玩起来就没意思。”

和彭德韦克先生坐在前座的罗莎琳转过头来，用大姐的目光瞪了丝凯一眼。罗莎琳知道这不太管用，毕竟丝凯只小她一岁，但这可以让她安静一阵子，好让罗莎琳专注地研究他们的去向。

这家人确实迷路迷得很惨，因为只需花一个半小时的路程，却已整整过了三个钟头。罗莎琳转头看着驾驶座上的父亲。他的眼镜滑到鼻翼上，一面哼着他最喜爱的贝多芬交响曲，有关春天的那一首。罗莎琳知道，这意味着他正在想着植物——他是植物学教授——而没想

到开车。

“爸爸，”罗莎琳说，“地图让你想起了什么吗？”

“我们应该会经过一个叫做佛朗利的小镇，然后再转几个弯，找史塔佛街十一号。”

“刚刚我们不是有看到佛朗利吗？你瞧，”她一边说着，一边指着窗外，“我们已经路过那群母牛了。”

“眼力不错，罗西，”彭德韦克先生说，“但我们上次不是走另一个方向吗？也许这条路会到达目的地。”

“不会，因为沿着这方向，我们看到的全是养牛的农场，记得吗？”

“哦，没错！”彭德韦克先生停下车来，转过头，回到另一条路。

“我们需要找一个可以告诉我们方向的人。”罗莎琳提议。

“我们需要找一架可以把我们从这里运走的直升机。”丝凯接着说。“而你这对笨翅膀就留着自己用吧！”她转而跟贝蒂说。跟往常一样，贝蒂依旧戴着她心爱的橘黑相间的蝴蝶翅膀。

“我的翅膀才不笨呢！”贝蒂回嘴。

“汪！汪！”猎狗叫着，它待在车厢最后头，许多盒子和手提箱之间。每次姊妹吵嘴，它都支持贝蒂。

“既迷路又疲惫，勇敢的探险家 and 他们的忠犬彼此争论着。只有莎布莉娜·史达依然冷静。”珍喃喃自语了起





来。莎布莉娜·史达是珍创作的书里头的女英雄，她解救了许多生命。第一本书，解救的是蟋蟀；续集是《莎布莉娜·史达救了一只小麻雀》、《莎布莉娜·史达救了一只乌龟》；最新一集则是《莎布莉娜·史达救了一只土拨鼠》。罗莎琳知道，珍正在构思莎布莉娜·史达下次应该救什么。丝凯曾建议救一只食人鳄，它会吃掉女英雄，结束这一系列故事。但其他人都大声地反对，因为他们喜欢珍的书。

突然，后座传来一声大大的“呕姆”。罗莎琳往四周瞥了一下，确定有没有任何暴力事件发生。贝蒂正跟她的椅子奋斗——她正想办法要把自己往后转，去看看那只猎狗，珍则是用她最爱的那本蓝色笔记簿做简短的记录，因此这两人都没问题。丝凯鼓着双颊模仿鱼，这表示她比罗莎琳所担心的还烦躁。他们最好赶快找到那幢小别墅。

罗莎琳看到停在路边的卡车：“停车，爸爸！也许我们能找到方向了。”

彭德韦克先生停下车，罗莎琳立刻走出车子。卡车的每扇门上都漆着大大的“番茄”两个字。车旁摆着一张木桌，桌上高高堆满红彤彤的大番茄，桌子后面，是一位穿着破蓝色牛仔裤和绿衬衫的老先生，他的口袋上绣着“哈利番茄”。

“买番茄？”老先生问道。

“问问那些是否是魔法番茄。”罗莎琳听到了。她从眼角瞄到丝凯正从车窗把珍拉回去。

“我的妹妹。”罗莎琳不好意思地向老先生解释。

“我自己也有六个。”

罗莎琳试着想象自己有六个妹妹，但她想到的是每个妹妹变成双胞胎。她打了个哆嗦，说：“你的番茄看起来真好吃，但我需要的是方向。我们正在找史塔佛街十一号。”

“亚龙德尔？”

“我不认识什么亚龙德尔，我们在那个地方租了一幢小别墅。”

“就是亚龙德尔，提富顿太太的地方，一位美丽又非常傲慢的女士。”

“我的天啊！”

“没事的，你们在那里会遇上一些不可思议的妙事，不过得管好你们那位金发小姐。”老先生说完，朝车窗点点头。丝凯和珍正靠在车窗上听着，挤不上来的贝蒂，则是不断抱怨着。

“为什么是我？”丝凯大声地抗议。

老先生对着罗莎琳眨眨眼：“我始终认得出惹麻烦的人，我自己就是其中一个。去告诉你爸爸往这条路走一小段，先左转，然后右转，接着找十一号。”

“谢谢你！”罗莎琳说完，转身要走。





“等一下！”老先生把半打番茄放进纸袋，“这些给你们。”

“哦，我不能收！”罗莎琳婉拒。

“当然可以！告诉你爸爸这些是哈利送的礼物。”他把袋子递给罗莎琳，“小姑娘，最后还有一件事。你和你妹妹最好离提富顿夫人的花园远一点。她相当在意她的花园。好好享用番茄吧！”

罗莎琳抱着那袋番茄回到车上：“你听到了吗？”

“直走，然后左转，接着右转，然后找十一号。”彭德韦克先生重复一遍后，发动车子。

“他说的亚龙德尔是什么？”丝凯问。

“谁是提富顿夫人？”珍问。

“猎狗要上厕所了。”贝蒂说。

“很快就到了，亲爱的。”罗莎琳说，“爸爸，这里——左转。”

几分钟后，他们正要转入史塔佛街，彭德韦克先生却突然把车停在路中间，每个人都瞪大了眼睛。

这一家人对他们租的别墅有什么样的想象？一间小小的、舒适的、摇摇晃晃的房子，前院种了几盆天竺葵。即使听取了番茄哈利所说的一切，也没有改变这点想象。如果真有谁想到了什么，也是以为那位傲慢的提富顿夫人住在他们隔壁，在戒备森严的花园里种菜。

然而，他们看到的可不是这样。他们看到的是两根